

夏洛特母女传

[美] 苏珊娜·哈斯威尔·罗布森 著
肖 强 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

夏洛特母女传

[美] 苏珊娜·哈斯威尔·罗布森 著
肖 强 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

夏洛特母女传/(美)罗布森著;肖强译. —武汉:武汉大学出版社,2015.5

ISBN 978-7-307-15495-7

I. 夏… II. ①罗… ②肖… III. 长篇小说—小说集—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 066793 号

责任编辑:谢群英 刘东虹 责任校对:汪欣怡 版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:850×1168 1/32 印张:10.25 字数:176千字 插页:1

版次:2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-15495-7 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

译 者 序

翻译《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》是在武汉大学访学最后一个月的想法。当时访学的课题就是通俗文学翻译研究。本书是美国通俗文学史上最重要、也是在《汤姆叔叔的小屋》之前最畅销的小说，加上选题的别致，“诱拐”题材的小说在国内还是少见。于是就决定把它翻译出来。这样既可以锻炼翻译能力，又可以为国内研究外国文学的学者提供一种参考，何乐而不为呢。译者的导师胡孝申教授对译者的翻译尝试也十分的支持。

不过翻译的过程就不是那么的顺利了。不到四万字的小说，拿出初译稿时，前后用了三个多月的时间。后来就是中英文对比着看，修正理解，查找译文的不足，同时进行文字的润色，听取学生和朋友的意见，不断进行修改。不过每隔一段时间再

读时，总会发现一些问题。

第一次正式地翻译文学作品，还是 18 世纪的女性作品，译者确实遇到了不少难题。因为单词拼写、语法句法，甚至是篇章布局都与现在的文学作品有不小的差别。最难的还是同义词的处理，由于作品描述的是一个悲剧故事，里面充斥着大量的表示不幸、悲伤的词语，虽然已经尽量地避免词汇的重复，但这一问题还是没能很好地解决。最大的收获应该说有两点：一是学会了坚持不懈的毅力；无论遇到什么困难都能坚持翻译下去；二是有了深刻理解原著作的能力，即比一般意义上的阅读理解要深刻多的能力。

《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》原文三万六千多字，分两卷三十五章，每章一千字多一点。总体而言，第一卷人物描写相对来说不如第二卷，内容安排也不如第二卷紧凑，特别是夏洛特背景的介绍有些过多，用了四章。这一部分对作品整体影响不大，只能说是作为支撑作者所要提倡的美德而特意设计的。作品中充满了作者的感叹和评论，具有早期作品明显的说教特点，书名冠以“一个真实的故事”这样的字眼也是当时的一种习惯。

《夏洛特的女儿：三个孤儿》是《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》的续集，英文版拿到手时刚好完成了第一部的翻



译。2014年12月开始着手翻译，这次倒是静下了心，每天坚持翻译一点儿，周末除了加班就是翻译，倒是没用两个月就完成了初稿。

第二部翻译作品如此顺利，除了自己的耐心，还要归功于原书作者写作语言的变化。《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》于1790年出版，《夏洛特的女儿：三个孤儿》于1828年出版，前后相隔38年。从后者可以看出，作者对语言的掌控更加自如，语言更加流畅，这也使得译者的翻译阻力减少了不少。但作者对于标点符号的偏好习惯依然没有改变，如用分号或者逗号代替句号。翻译时，译者除了在必要的地方改用了句号外，多数情况下还是沿用了作者的标点，体现作者的风格。翻译这些作品，一是国内还没有中文译本，二是可供研究美国文学的学者参考。正因为译本的学术价值大于它的文学价值，译者觉得还是更多地保留作者的风格为好。不过对于《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》，作者为了使每部分篇幅大致相同，生硬地将其进行章节划分，造成了不少翻译困扰。翻译时，译者在不改变任何内容的情况下对作品的章节进行了调整、合并，重新划分了某些章节，把作品调整为十八章。这一做法是否恰当还有待于探讨。

“苏珊娜·哈斯威尔·罗布森小传”是《夏洛特的女儿：



三个孤儿》出版时的一个前言，为了使读者对作者有一个全面的了解，译者忠实于原文把它翻译了出来。由于本书包含了作者的两部作品，两部作品又具有内在的联系，就自己取了一个名字《夏洛特母女传》。

感谢妻子程青玲替我承担了所有的家务，感谢武汉科技大学城市学院的段立娟老师、内江师范学院 2013 级学生张垚、陆卫真、张诗意提出的宝贵意见。由于译者能力有限，翻译之中不免有差错和不当之处，还望专家读者批评指正，如果有任何建议请发至 165567551@qq.com。

· 肖 强

2015 年春天



目 录

• contents •

苏珊娜·哈斯威尔·罗布森小传	/ 001
夏洛特·坦普尔：一个真实的故事	/ 001
序 言	/ 003
第一章 序幕：再次相遇	/ 005
第二章 夏洛特的父亲	/ 009
第三章 夏洛特外公的遭遇	/ 014
第四章 夏洛特父亲的义举	/ 022
第五章 情窦初开	/ 028
第六章 筹备夏洛特的生日	/ 036
第七章 拉芸作祟被引诱	/ 040



第八章 坦普尔家的灭顶之灾	/ 054
第九章 拉芸移情定终身	/ 063
第十章 在美国伤感的生活	/ 070
第十一章 蒙特威利结新欢	/ 077
第十二章 结识波查普夫人	/ 084
第十三章 贝尔柯的阴谋	/ 096
第十四章 约会茱莉亚	/ 102
第十五章 女儿的来信	/ 106
第十六章 抛弃、引诱、再被弃	/ 109
第十七章 求助无门遇贵人	/ 121
第十八章 善恶恩仇终有报	/ 138
 夏洛特的女儿：三个孤儿	 / 143
第一章 傲慢与纯真	/ 145
第二章 小继承人和大宅的主人	/ 149
第三章 三个孤儿	/ 155
第四章 浪漫、虔诚、情感	/ 160
第五章 难忘的一课	/ 180
第六章 舞会邂逅、一见钟情	/ 192
第七章 愚蠢与正直：拜访布兰福德	/ 204



第八章 痛苦的发现、苦涩的悔悟	/ 221
第九章 来信、生日	/ 235
第十章 部署、婚礼已成、事态转变	/ 251
第十一章 过失的后果	/ 261
第十二章 秘密公开	/ 264
第十三章 回复牧师一家	/ 267
第十四章 积德行善是灾难最好的解脱	/ 271
第十五章 去教堂还是从政	/ 274
第十六章 约 会	/ 278
第十七章 去北方前的交谈	/ 281
第十八章 北上探险	/ 283
第十九章 鲁莽的后果	/ 287
第二十章 婚 礼	/ 292
尾 声	/ 295



夏洛特·坦普尔：
一个真实的故事

❧ 序 言 ❧

写《夏洛特·坦普尔：一个真实的故事》是为了揭示男人的圆滑世故和女子的轻率鲁莽。希望公正的读者不仅把它当做虚构的故事，更把它当做一个真实的事件。书中描写的情形源于不久前一位老妇人的讲述，虽然她对事主的姓名和悲剧发生的地点隐而不谈，但可以肯定她认识夏洛特。因无法提供准确的信息，更由于我的个人想象，替换了人物的姓名和事发地点，故事就有了一层虚构的面纱。主人公既已长眠于坟墓，把它讲出来也不会对什么人造成伤害；恬不知耻地说，给刚接触社会生活的那些涉世未深、毫无防人之心的女孩儿们讲述她们会遭遇的种种不期而遇的伤害，也许对那些无友可询、无策应对的人们会有所帮助。

当为可怜的夏洛特同情、流泪的时候，我想我也会孩子，



希望我的叙述对大家会有所裨益。而仁慈的上帝则说，如果你的孩子有益，对那些不幸之人的女儿们不也一样吗？她们被剥夺了正常交友的权利，或是被不当的教育所误导，被抛弃到冷酷的世间，既无法保护自己、远离异性的圈套，更无能力抵挡奢华生活的险恶诱惑。

我清楚地知道，一个作家，在作品辈出的年代，是很难在文学史上获得什么名声的。但写作时，我特别关注男士们的幸福，他们的道德观和行为强大到足以影响整个人群。自信我的作品不包含任何错误或者腐蚀心灵的观点，我会因自己目的纯粹而心安理得，即便不值得喝彩，也不用担心被谴责。

如果下面的故事能挽救一个不幸的姑娘免遭夏洛特那毁灭的不幸，或是能挽救一个焦虑的母亲免于即将到来的痛苦，我更会为记述这一不重要的事件而感到欣慰，起码比那些获得掌声而使人堕落或误人思想的、优美的、技艺高超的文学作品更感到欣慰。

第一章

序幕：再次相遇

“要出去散步吗？”起身离开桌子时，蒙特威利问他的同伴，“出去散步还是叫辆马车直接回朴次茅斯？”贝尔柯更喜欢前者。从教堂出来后，他们悠闲地在小镇逛了一圈，不时地评论着镇上的居民。

蒙特威利是一名陆军中尉，贝尔柯是他的同僚。要去美国了，他们刚辞别亲人，现在正要返回朴次茅斯港，在那里士兵们等待着上船开拔的命令。在去朴次茅斯港的路上，他们在奇切斯特稍作停留，吃了顿饭。想着有足够的时间在天黑前赶到目的地，又是星期天的下午，他们就决定祷告完在镇上转上一圈，顺便欣赏一下奇切斯特的美女。

虽然没有看到什么让人特别留意的美女，他们的好奇心还是得到了满足。准备回旅馆时，他们看到了从教堂里出来的杜



邦夫人。她走在学校一行人的最前面，两个年轻的士兵无疑被她的青春气息和天真无邪吸引住了，他们停下了脚步。她们一行人走过时，他们不由地脱帽致敬。一个身材高挑、举止优雅的女孩看到了蒙特威利，脸一下子就红了。他马上想到，有这种身材和笑容的人正是夏洛特·坦普尔，他们曾在朴次茅斯的舞会上见过一次，跳过一支舞。那时她才13岁，他觉得她只不过是个可爱的小女孩儿。没想到两年间她竟出落得如此亭亭玉立、楚楚动人，她经过时面部的娇羞红晕使他对她有了不一样的好感。虚荣心使他为有可能邂逅一段情缘而激动不已，使他期望能再次见到她。

“她是这世界上最甜美的女孩，”他走进旅馆时说，贝尔柯愣了一下。“你没有注意到她吗？”蒙特威利接着说，“她戴着一顶蓝色的帽子，她那可爱的眼睛是蓝色的。糟糕的是，她让我着魔般地想知道她心里在想些什么。”

“哦，”贝尔柯说，“不到两个月，我们美国朋友的子弹会让你觉得更糟。”

“我从不想什么将来，”蒙特威利回答道：“我决定要好好地把握现在。只要能告诉我那个女孩是谁、怎样能和她见上一面，无论什么人我都愿意结交。”

但并没有什么好心人出现，他们叫的马车已经到了门前，蒙



特威利和他的同伴不得不离开奇切斯特、离开那里友善的居民，继续他们的行程。

夏洛特给蒙特威利留下的印象是如此的深刻，让他久久无法忘怀。整整三天，他都在想她，谋划着怎么能见她一面。他决定再去趟奇切斯特，无论是得到她的芳心还是彻底死心，怎么都要去试一下。来到镇前，他下了马，让仆人牵马走后才进入镇子。他朝着一个广阔的游乐场走去，那里有一栋房屋，可爱的夏洛特·坦普尔就住在里面。蒙特威利斜靠在一个破门上，急切地注视着那栋房子。房子的围墙很高，也许看守赫斯珀里德斯果园的百眼巨人阿耳弋斯就在里面，可能比传说中的还要警觉。

“这真是浪漫之举，”他想：“能想法儿见上她一面，和她说话儿就好了，反正又不会有什么坏处。几天后我就要离开英格兰，也许再也回不来了。为什么要得到这个漂亮女孩儿的感情呢？难道就是让她以后坐卧不安，而现在又一无所知吗？若是这样的话，我还是回到朴次茅斯吧，不要再想她了。”

现在，夜幕已经降临，周围一片安详、宁静，一轮皎洁的新月用她银色的月光朦胧地照亮着大地。蒙特威利的心绪也因周围事物的静谧而平静下来。“我不会再想她了，”他说。当他转身准备离开时，通向游乐场的大门开了，两个女人从里面走